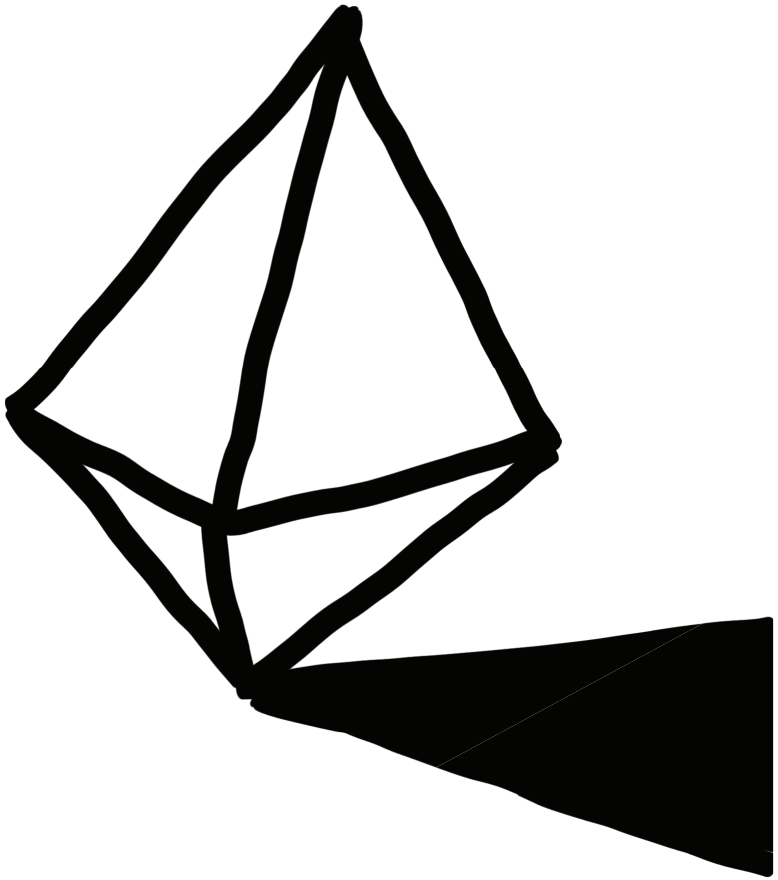
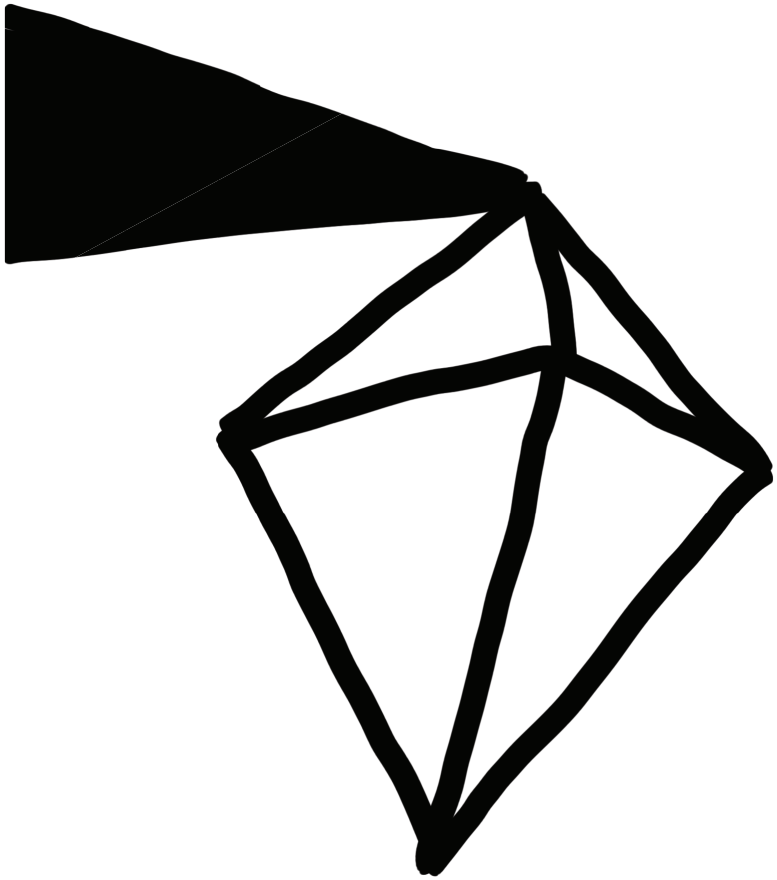


Un manifiesto para la ultratraducción

Antena



A Manifesto for Ultratranslation

Antena

Un manifiesto para la ultratraducción

Libros Antena * Antena Books

A Manifesto for Ultratranslation

Libros Antena * Antena Books

Why do I translate? Because the congealed mass of anglo-
‘merican ugliness, greed & basic Christian fascism will continue
to blow up the people & libraries & homes & museums of a
hundred Baghdads unless we can make enough American
citizens realize the beauty of the other, of the poetry of the other,
of the speech of all the others.

—Pierre Joris

I have become intrigued with displaced things—things that are
wrong. And translation is in a perpetual state of being wrong....

—Don Mee Choi

I wanted to translate what was not yet there... The paradox of
borders, national, corporeal and linguistic, is that their primary
value is not to keep out, but to let in. Translation involves
permeability, not equivalence.

—Oana Avasilichioaei and Erín Moure

“When we refer to translation,” ask(s) Andrés Ajens “might it
exist only in part? In part translation and in part something else?
In part translating and in part not translating—another text,
even another signature? Could that be?” I…translate Ajens…
to an invitation to write, as I am writing. How to translate by
not translating? How to translate the invitation to not translate?
Its how? How to translate, in not translating? How to refuse
translation’s disavowal, in translating?

—Andrés Ajens, trans. Erín Moure and Jen Hofer;
Erín Moure writing through Andrés Ajens

¿Por qué traduzco? Porque la masa anglo-americana cuajada
de fealdad, avaricia y fascismo cristiano básico seguirá haciendo
estallar a la gente y las bibliotecas y las casas y los museos
de cientos de Bagdades a menos de que podamos hacer que
suficientes ciudadanxs norteamericanxs se den cuenta de la
hermosura dxl otrx, de la poesía dxl otrx, del hablar de todxs lxs
otrxs.

—Pierre Joris

Me he ido fascinando con las cosas desplazadas—cosas que
están erróneas. Y la traducción se encuentra en un estado
perpetuo de estar errónea...

—Don Mee Choi

Quería traducir lo que no estaba ahí todavía... La paradoja de las
fronteras, nacionales, corpóreas y lingüísticas, es que su valor
príncipal no es impedir la entrada, sino permitirla. La traducción
implica la permeabilidad, no la equivalencia.

—Oana Avasilichioaei y Erín Moure

“Cuando decimos traducción”, pregunta Andrés Ajens “¿puede
darse en parte? ¿En parte traducción y en parte otra cosa?
¿En parte traducir y en parte no traducir—otro texto, otra
firma incluso? ¿Puede ser?” Yo...traduzco a Ajens...hacía una
invitación a escribir, como estoy escribiendo. ¿Cómo traducir
mediante no traducir? Cómo traducir la invitación a no traducir?
¿Su cómo? Cómo traducir, al no traducir? Cómo rechazar la
repudiación de la traducción, al traducir?

—Andrés Ajens, trad. Erín Moure y Jen Hofer;
Erín Moure escribiendo a través de Andrés Ajens

Nothing is lost in translation. Everything was always already lost, long before we arrived.

.

Translation is its own undoing. A feedback loop. A Möbius strip or trip. An unwriting of the original, which is never the same as itself anyway. A writing of the unoriginal translation.

.

Translation is an asymptote: no matter how close we try to get, there's always a space between the two bodies and that is the space where we live. The space where we transpose, or are transposed.

.

Untranslatability is at the root of our practice. Moments of untranslatability lead directly to untranslation, undertranslation, overtranslation, an excess, extranslation, a lack, a limit, an excrescence, an impropriety, distranslation, retranslation, multitranslation, a mistake, a conflict, dystranslation. An understanding of the potential in not understanding. An ultratranslation.

.

Ultratranslation—an awareness or hum or breath. Not all translation is ultratranslation. Ultratranslation is moments within translation, a part of translation, parting it to expose the irreducible gaps. Ultratranslation bubbles up from translation, moves translation somewhere else. Transposes it.

.

Ultra: spatially beyond, on the other side, indicating elsewhere. Ultra: going beyond, surpassing, transcending the limits. Ultra: an excessive or extreme degree.

.

Nada está perdido en la traducción. Todo era ya perdido siempre, mucho tiempo antes de que llegáramos.

.

La traducción es su propio deshacer. Un circuito de retroalimentación. Una cuerda o recuerdo de Moebius. Un desescribir del original, que nunca es lo mismo que sí mismo de todas formas. Un escribir de la traducción poco original.

.

La traducción es una asíntota: sin importar qué tanto intentamos acercarnos, siempre hay un espacio entre los dos cuerpos y es en ese espacio donde vivimos. El espacio donde transponemos, o se nos transpone.

.

La intraducibilidad es la raíz de nuestra práctica. Los momentos de intraducibilidad conducen directamente a la intraducción, la subtraducción, la supertraducción, un exceso, la extraducción, una falta, un límite, una excrecencia, una indecencia, la distraducción, la retraducción, la multitraducción, un error, un conflicto. Un entendimiento de la posibilidad en el no entender. Una ultratraducción.

.

La ultratraducción —una conciencia o tarareo o aliento. No toda traducción es ultratraducción. La ultratraducción son momentos dentro de la traducción, una parte de la traducción, partiéndola para exponer las brechas irreductibles. La ultratraducción surge de la traducción, trasladada a la traducción hacia otra parte. La transpone.

.

Ultratranslation is messy. Ultratranslation is excessive. Ultratranslation is unruly. Ultratranslation is absurdly invested in the glories of translationese. Ultratranslation takes the untranslatable as starting point, not ending point.

.

Ultratranslation labors to translate the untranslatable, and also to preserve it: not to reduce the irreducible. Not to know but to acknowledge. Ultratranslation does not replace translation, nor does it seek to depose. They exist beside one another and concurrently, one feeding the other. Two bodies with the negative space of relation between them. Only in the geography of the margins, in the space between, only there. Ultratranslation is not translation unmoored from meaning, but translation that questions what and how meaning itself means.

.

We are opposed to seamless translation, as it seeks to stitch innumerable disparate words and ideas and divides together as if they had always been fused. We oppose ourselves to poses: positions of control or superiority. We want ultratranslation: to untranslate the seams, to extratranslate the gaps, to multitranslate the leaps, to infratranslate the porosities. We want the transfer and the untransferrable, both.

.

Ultratranslation leads us to inevitable failure. We believe failure is productive: a snag that makes the seams visible. Critiqueable. In failure there are moments of astonishment.

.

We welcome errors and fissures because they are palpable, textured: those snags are as integral a part of the reading experience as the content, the form, the various kinds of information presented by the texts—always plural, as translation is an act of doubling, or multiplying, or reducing, or all of those at once.

.

Ultra: más allá en el espacio, al otro lado, indicando otro lugar. Ultra: yendo más allá, superando, trascendiendo los límites. Ultra: un grado excesivo o extremo.

.

La ultratraducción es desordenada. La ultratraducción es excesiva. La ultratraducción es ingobernable. La ultratraducción es absurdamente comprometida con las glorias de la traducciones. La ultratraducción toma a lo intraducible como punto de partida, no como punto de terminación.

.

La ultratraducción labora para traducir lo intraducible, y también para preservarlo: no reducir lo irreductible. No saber, sino reconocer. La ultratraducción no reemplaza la traducción, ni busca derrocar. Existen una al lado de la otra y concurrentemente, la una alimentando a la otra. Dos cuerpos con el espacio negativo de la relación entre sí. Sólo en la geografía de los márgenes, en el espacio entre, sólo allí. La ultratraducción no es la traducción desamarrada del significado, sino la traducción que cuestiona qué y cómo el significado en sí significa.

.

Nos oponemos a la traducción sin costuras, porque busca coser las innumerables distintas palabras e ideas y divisiones como si siempre hubieran estado unidas. Nos oponemos a las poses: posiciones de control o de superioridad. Queremos la ultratraducción: destraducir las costuras, extratraducir las brechas, multitraducir los saltos, infratraducir las porosidades. Queremos la transferencia y lo intransferible, ambos.

.

La ultratraducción nos conduce al fracaso inevitable. Creemos que el fracaso es productivo: un gancho que hace que las costuras sean visibles. Criticables. En el fracaso hay momentos de asombro.

.

We will fail at the level of the word and we will fail at the level of the culture. “Success” is inappropriate given the complexity of human existence and interrelation. The only way to begin to understand is not to understand. To believe that reading a text (or even twenty texts) from a particular culture provides us an “understanding” of that culture is to reduce its complexity and inherent irreducibility to something we might digest. We believe in feedback rather than feed. Feed is digested and excreted; feedback continues, an ever-looping loop.

.

We cannot take for granted that this word can be used for that body; we cannot take as a given that we share the same understanding of even (or perhaps especially) the most familiar words. The familiar demands translation. The ultrafamiliar demands ultratranslation.

.

Work across languages needs contextualization. Ultratranslation attempts to contextualize from within the language, within the syntax, between and around the words, the breath, the utterance. Air and diaphragm contracting and relaxing.

.

Ultratranslation lures translators out of invisibility and onto the streets, into the margins, into the footnotes, into annotation, into activism, into failure and into irrationality, the intuitive, a channeling. The work might speak for itself, but the translation never does. Nor can it be “spoken for” by the translator (or by anyone else). Rather, translators speak for ourselves, addressing questions of stance, position, and perspective, replacing invisibility with transparency by writing notes toward an understanding of the tools and processes that made the translation. Toward an understanding of the ultratranslator’s practice.

.

Who we choose to translate is political. How we choose to translate is political.

.

Damos la bienvenida a los errores y las fisuras porque son palpables, tienen textura: esos ganchos son una parte integral de la experiencia de leer como son el contenido, la forma, los varios tipos de información que presentan los textos—siempre plurales, como traducción es un acto de reduplicación, o multiplicación, o reducción, o todas ellas a la vez.

.

Fracasaremos al nivel de la palabra y fracasaremos al nivel de la cultura. El “éxito” es impropio dada la complejidad de la existencia e interrelación humanas. La única manera de empezar a entender es no entender. Creer que leer un texto (o incluso veinte textos) de una cultura en particular nos proporciona un “entendimiento” de esa cultura es reducir su complejidad y su irreductibilidad inherente a algo que podríamos digerir. Creemos en la retroalimentación en vez de los alimentos. Los alimentos son digeridos y excretados; la retroalimentación sigue, un circuito siempre en circuito.

.

No podemos dar por hecho que esta palabra se puede usar para ese cuerpo; no podemos tomar por dado que compartimos el mismo entendimiento incluso (o quizá especialmente) de las palabras más conocidas. Lo conocido exige la traducción. Lo ultraconocido exige la ultratraducción.

.

El trabajo que atraviesa los idiomas requiere de la contextualización. La ultratraducción intenta contextualizar desde dentro del lenguaje, dentro de la sintaxis, entre y alrededor de las palabras, el aliento, la declaración. El aire y el diafragma contrayéndose y relajándose.

.

La ultratraducción tienta a lxs traductorxs para que salgan de su invisibilidad, hacia las calles, hacia las notas a pie, hacia la anotación, hacia el activismo, hacia el fracaso, y hacia la irracionalidad, lo intuitivo, una canalización. La obra puede hablar a nombre de sí misma, pero la traducción nunca lo hace. Ni podemos, lxs traductorxs (ni nadie más), hablar a nombre de él. Más bien, lxs traductorxs hablamos a nombre de nosotrxs mismxs, abordando cuestiones de postura, posición, y perspectiva, reemplazando la invisibilidad con la transparencia al escribir notas hacia un entendimiento de las herramientas y procesos que hicieron la traducción. Hacia un entendimiento de la práctica de lxs ultratraductorxs.

.

The politics of translation make us ultraskeptical and ultracommitted.

.

Ultratranslation is built from radicalism, ultraism, anti-racism, anti-superiority, anti-assimilation. We recognize and respect words, details, and impulses that cannot be translated: a constant divide. Both translation and its riotous cousin ultratranslation provide tools for crossing or not crossing. Whether or not we cross, we need the tools.

.

We recognize how translation has been used, is used and might still be used as a tool of conquest, assimilation, or domestication. We are committed to creating translations that are racinated in the cultures, dialogues, conflicts, battles, struggles, hierarchies, gossip of their communities of origin. We recognize this is a difficult—perhaps impossible—task and yet we have high hopes. Impossible hopes. Untranslatable hopes. Ultratranslators bent on unsettling the empire of English.

.

Ultratranslation is a process of working against languages that seek to dominate. At the most basic level, the message of translation: there is something being said elsewhere that is of crucial importance for us here (in this language) to hear. It is worth great effort to listen to that "something elsewhere." Ultratranslation would not bring something elsewhere into a dominant language (English, for instance) in a smooth, seductive, unproblematized way, as if to suggest that now "we" "understand" "you." Ultratranslation nudges dominant languages away from dominance, toward the space between original and translation. Into the space of the ultra.

.

Working across languages is a conundrum, especially for those of us who speak and write in the language of empire. Our language perpetrates the invisibility of the other. Our language imposes the privilege of the same. Yet we translate into our language. We translate into our language to rewrite our language. Ultratranslation as a way to clamber out of conundrum. Ultratranslation as a way of living restless and anarchic inside conundrum.

.

A quién elegimos traducir es político. Cómo elegimos traducir, es político.

.

Las políticas de la traducción nos hacen ultraescépticxs y ultracomprometidxs.

.

La ultratraducción se construye del radicalismo, el ultraísmo, el anti-racismo, la anti-superioridad, la anti-asimilación. Reconocemos y respetamos las palabras, detalles e impulsos que no se pueden traducir: una división constante. Tanto la traducción como su alborotada prima ultratraducción proporcionan herramientas para cruzar o no cruzar. Sin importar si cruzamos o no, necesitamos las herramientas.

.

Reconocemos que la traducción se ha usado, es usado, y podría todavía estar siendo usada como herramienta de la conquista, la asimilación, o la domesticación. Nos comprometemos a crear traducciones que son arraigadas en las culturas, diálogos, conflictos, batallas, luchas, jerarquías, chismes de sus comunidades de origen. Reconocemos que esta es una tarea difícil—quizá imposible—y aún así tenemos grandes expectativas. Expectativas imposibles. Expectativas intraducibles. Ultratraductores empeñadxs en perturbar el imperio del inglés.

.

La ultratraducción es un proceso de trabajar en contra de los lenguajes que procuran dominar. Al nivel más básico, el mensaje de la traducción: hay algo que se está diciendo en otra parte que es de suma importancia para que nosotrxs aquí (en este idioma) lo oigamos. Merece un gran esfuerzo escuchar a ese "algo en otra parte". La ultratraducción no llevaría algo en otra parte a un lenguaje dominante (el inglés, por ejemplo) de una manera lisa, seductiva, sin cuestionarse, como si fuera a sugerir que ahora "nosotrxs" "lxs" "entendemos". La ultratraducción impulsa a los lenguajes dominantes a que se distancien de la dominación, a que se aproximen al espacio entre el original y la traducción. Al espacio de la ultra.

.

If reading work in translation makes us think we haven't read widely enough, that's a good thing. If reading work in translation makes us wish we knew two or ten or thirty more languages, that's a good thing. Rather than running away from the untranslatable, scorning it or eyeing it suspiciously, or lamenting the loss it represents, we experience the untranslatable as invitation to further immersion, further closeness. A hint of light knifing through a door slightly ajar. Always the light slivering through, the door impossible to close because the foundation has shifted imperceptibly, the threshold askew.

.

Ultratranslation is a kind of activism or (dys)organizing: the translations we work on are not primed for comfortable consumption. We experience ultratranslation as a catalyst for changes in awareness, syntax, and our capacity to reimagine the world. Ultratranslation as catalytic.

.

Ultratranslations allow us an entry beyond the level of surface, to a deeper level which itself is a surface made of many layers of surface. Ultratranslation shifts the categories of the knowable.

.

We live and work in the clutter of untranslatability. The discomfortable snag where we no longer know what to say, how to say, or even quite what saying is—but we continue in our saying. The language-snag is the sign that there is more thinking to be done. We can't get free from the grip of non-knowing, nor would we wish to detach ourselves even if we could. Rather, let's stay in this space. The instigatory space of difficulty and not understanding. Untranslate this space. Retranslate from this space.

.

Untranslatability is an introduction. An introduction into translation. A lure. Ultratranslation is not no translation, nor post-translation, nor anti-translation. Simultaneity, not progression.

.

Trabajar atravesando los lenguajes es un acertijo, sobre todo para lxs que hablamos y escribimos en el lenguaje del imperio. Nuestro lenguaje perpetra la invisibilidad de lxs otrxs. Nuestro lenguaje impone el privilegio de lo mismo. Y sin embargo traducimos a nuestro lenguaje. Traducimos a nuestro lenguaje para reescribir nuestro lenguaje. La ultratraducción como manera de escalar el acertijo. La ultratraducción como manera de vivir inquietxs y anárquicxs dentro del acertijo.

.

Si leer trabajos en traducción nos hace pensar que no hemos leído con suficiente amplitud, qué bueno. Si leer trabajos en traducción nos hace desear que sabemos dos o diez o treinta idiomas más, qué bueno. En vez de correr para escapar de la intraducibilidad, menospreciarla u observarla con recelo, o lamentando la pérdida que representa, experimentamos lo intraducible como una invitación a más inmersión, más cercanía. Una insinuación de luz pasando como un rayo por una puerta entreabierta. Siempre la luz astillándose, la puerta que es imposible cerrar porque el fundamento se ha movido imperceptiblemente, el umbral retorcido.

.

La ultratraducción es un tipo de activismo o (dis)organización: las traducciones en las que trabajamos no son preparadas para el consumo cómodo. Experimentamos la ultratraducción como un catalizador de cambios en la conciencia, la sintaxis, y nuestra capacidad de reimaginar el mundo. La ultratraducción como catalítica.

.

Las ultratraducciones nos permiten una entrada más allá del nivel de la superficie, a un nivel más profundo que en sí es una superficie hecha de muchos niveles de superficie. La ultratraducción cambia las categorías de lo conocible.

.

Vivimos y trabajamos en la batahola de la intraducibilidad. El gancho discómodo donde ya no sabemos qué decir, cómo decir, ni siquiera de qué, exactamente, consiste el decir—pero seguimos en nuestro decir. La lengua-gancho es la señal que hay que pensar más. No podemos liberarnos del agarrón del no-saber, ni desearíamos desprendernos aún que pudiéramos. Más bien, quedémonos en este espacio. El espacio instigatorio de la dificultad y el no entender. Destraducir este espacio. Retraducir desde este espacio.

.

La intraducibilidad es una introducción. Una introducción a la traducción. Un señuelo. La ultratraducción no es la no traducción, ni la pos-traducción, ni la anti-traducción. Simultaneidad, no progresión.

.

Porque rompemos con la fe. Porque la fe ya se había roto. Porque sólo hay fe en romper con la fe (sólo hay posible en imposible, sólo traducibilidad en intraducibilidad). Porque no existe tal cosa como el significado original de una palabra. No hay original, sólo puntos de partida. No hay una conexión nítida y ordenada entre el significante y el significado. No hay una ruta desde un significante a otro que no se desvía por la maleza, el suelo del bosque, el suelo de la fábrica.

.

La ultratraducción resiste su propia definición, arrimada en el discurso dominante, pero negándose a estar contenida por ese discurso.

.

La ultratraducción emerge en los extremos más minúsculos, más lejos de un asíntota: sin importar qué tanto intentamos acercarnos, siempre hay un espacio entre lxs dos—cualquier dos—y es en ese espacio donde vivimos. Donde estamos encantadxs y frustradxs a la vez. Donde nos ponemos a trabajar. Donde queremos alborotar.

. . .

Because we break the faith. Because the faith was already broken. Because there is only faith in breaking the faith (there is only possible in impossible, only translatability in untranslatability). Because there is no such thing as a word's literal meaning. No original, only points of departure. No neat and orderly connection between signifier and signified. No route from one signifier to another that does not take a detour through the undergrowth, the forest floor, the factory floor.

.

Ultratranslation resists its own definition, nestled in dominant discourse, yet refusing to be contained by that discourse.

.

Ultratranslation emerges at the tiniest, furthest extremes of an asymptote: no matter how close we try to get, there's always a space between the two—any two—and that is the space where we live. Where we are delighted and frustrated at once. Where we get to work. Where we want to agitate.

. . .

Sources

Andrés Ajens, invitation to “Coloquio: Interculturalidad y Traducción” (personal correspondence with Erín Moure).

Oana Avasilichioaei and Erin Mouré, dialogue on “Translation, Collaboration, and Reading the Multiple,” at In(ter)ventions: Literary Practice at the Edge, The Banff Centre, February 19, 2011. http://media.sas.upenn.edu/pennsound/authors/Avasilichioaei/2-19-11/Avasilichoaei-Oana_Moure_Erin_01_Translation-Collaboration-Multiple_Interventions_19-02-2011.mp3

“A Conversation with Don Mee Choi,” interview with Wendy Chin-Tanner, *Lantern Review* blog, December 5, 2012. http://www.lanternreview.com/blog/2012/12/05/a-conversation-with-don-mee-choi/

Erín Moure, “Cómo no traducir? HOW, negation, TO TRANSLATE?” *Jacket2*, January 27, 2013. https://jacket2.org/commentary/cómo-no-traducir-how-negation-translate

“Pierre Joris: Seven Minutes on Translation,” interview with M. Lynx Qualey, *Arabic Literature (in English)*, January 19, 2012. http://arablit.wordpress.com/for-translators/pierre-joris-seven-minutes-on-translation/

Fuentes

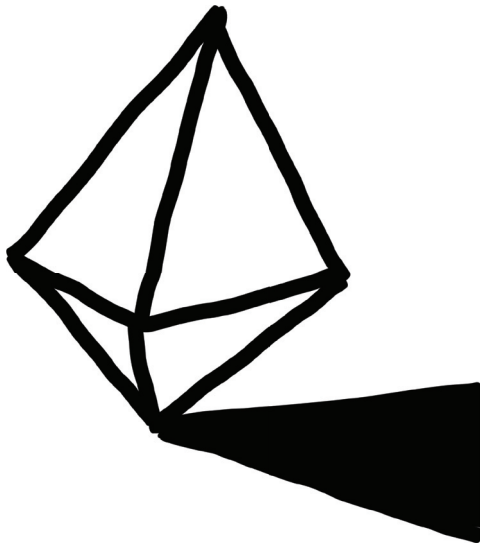
Andrés Ajens, invitación al “Coloquio: Interculturalidad y Traducción” (correspondencia personal con Erín Moure).

Oana Avasilichioaei y Erin Mouré, diálogo sobre “Translation, Collaboration, and Reading the Multiple,” en In(ter)ventions: Literary Practice at the Edge, The Banff Centre, 19 de febrero de 2011. http://media.sas.upenn.edu/pennsound/authors/Avasilichioaei/2-19-11/Avasilichoaei-Oana_Moure_Erin_01_Translation-Collaboration-Multiple_Interventions_19-02-2011.mp3

“A Conversation with Don Mee Choi”, entrevista con Wendy Chin-Tanner, *Lantern Review* blog, 5 de diciembre de 2012. http://www.lanternreview.com/blog/2012/12/05/a-conversation-with-don-mee-choi/

Erín Moure, “Cómo no traducir? HOW, negation, TO TRANSLATE?” *Jacket2*, 27 de enero de 2013. https://jacket2.org/commentary/cómo-no-traducir-how-negation-translate

“Pierre Joris: Seven Minutes on Translation”, entrevista con M. Lynx Qualey, *Arabic Literature (in English)*, 19 de enero de 2012. http://arablit.wordpress.com/for-translators/pierre-joris-seven-minutes-on-translation/



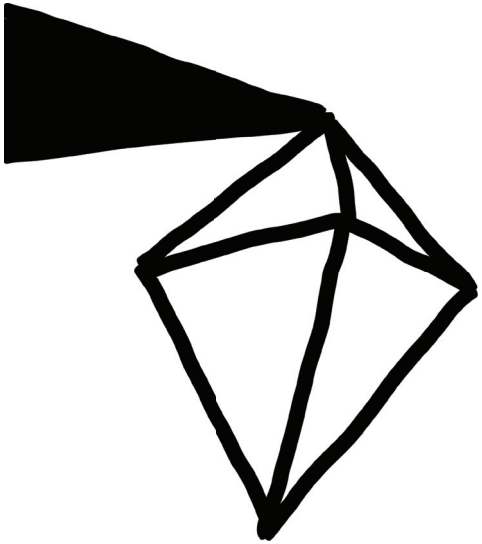
Colophon

Antena is a language justice and language experimentation collaborative founded in 2010 by Jen Hofer and John Pluecker, both of whom are writers, artists, literary translators, bookmakers and activist interpreters. We view our aesthetic practice as part and parcel of our language justice work. Antena activates links between social justice work and artistic practice by exploring how critical views on language can help us to reimagine and rearticulate the worlds we inhabit.

A Manifesto for Ultratranslation was written collaboratively by Antena in a 1923 Sears & Roebuck kit barn on the estate of Edna St. Vincent Millay in Austerlitz, NY, in Summer 2013. Gratitude to Oana Avasilichioaei and Norma Cole for their attentive reading and astute comments and to the Millay Colony for the Arts for the space to articulate our ultratranslational ideas.

This pamphlet is a publication of Antena Books / Libros Antena. It is distributed as part of the installation Antena @ Blaffer at The Blaffer Museum at the University of Houston, curated by Amy Powell with Antena; the installation is open from January 18 – May 10, 2014. It is also available as a free download on Antena's website: http://www.antenaantena.org. You can contact Antena at antena@antenaantena.org; we'd love to be in dialogue about the ideas in this manifesto.

The cover design for the Antena pamphlet series is by Jorge Galván Flores. The interior text design and typesetting was done by Jen Hofer with endlessly patient help from Rob Ray. The text was translated into Spanish by Antena and edited by Dolores Dorantes.



Colofón

Antena es un proyecto colaborativo dedicado a la justicia del lenguaje y la experimentación del lenguaje, fundado en 2010 por Jen Hofer y John Pluecker: escritorxs, artistas, traductorxs literarixs, artesanxs de libros e intérpretes activistas. Consideramos que la práctica estética es una parte integral del trabajo de justicia del lenguaje. Antena activa las conexiones entre el trabajo de justicia social y la práctica artística al explorar cómo las perspectivas críticas acerca del lenguaje nos pueden ayudar a reimaginar y rearticular los mundos que habitamos.

Un manifiesto para la ultratraducción fue escrito de manera colaborativa por Antena en un granero de kit marca Sears & Roebuck del año 1923 en la finca de Edna St. Vincent Millay en Austerlitz, Nueva York, en el verano de 2013. Nuestros agradecimientos a Oana Avasilichioaei y Norma Cole por su lectura atenta y sus comentarios sagaces y a la Millay Colony for the Arts por el espacio para articular nuestras ideas ultratraduccionales.

Este panfleto es una publicación de Libros Antena / Antena Books. Se distribuye como parte de la instalación Antena @ Blaffer en el museo Blaffer de la Universidad de Houston, curaduría a cargo de Amy Powell con Antena; la instalación está abierta del 18 de enero al 10 de mayo de 2014. También está disponible como descarga en el sitio de internet de Antena: http://www.antenaantena.org. Te puedes comunicar con Antena en antena@antenaantena.org; nos encantaría dialogar acerca de las ideas en este manifiesto.

El diseño de las portadas de la serie de panfletos Antena es de Jorge Galván Flores. El diseño del texto interior y la composición tipográfica es de Jen Hofer con la ayuda infinitamente paciente de Rob Ray. El texto fue traducido al español por Antena y corregido por Dolores Dorantes.